



Chiba City ・ ちば

2013年3月号
英語版
English Edition
March 2013

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

Additional information not listed in this publication can be found at the Chiba City International Association's blog which is updated regularly.

Chiba City International Association Blog (URL): <http://cciachiba.blog21.fc2.com/>

CITY NEWS

こころ げんき
あなたの心は元気ですか?
Are you emotionally healthy?

The number of suicides last year decreased slightly, but there are still more than six times as many deaths by suicide than by traffic accidents. Many of these can be prevented through treatment or consultation and support for mental/emotional disorders.

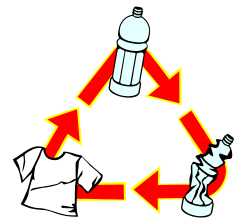


- ① Concerns about mental/emotional health
 - ◇ Heart and Life Counseling Room (In-person consultation)
When: Mon and Fri 18:00~21:00
 - Where : ちゅうおうくしんまち だいはちひがし 中央区新町18-12第八東ビル 501
501 Azuma Building No. 8, 18-12 Shinmachi, Chuo-Ku
Reservation-only phone ☎216-3618
(Weekdays 9:30 - 16:30)
 - ◇ "Kokoro" Hotline ☎264-1583
(Weekdays 10:00 - 12:00 and 13:00 - 17:00)
 - ◇ Chiba Lifeline ☎227-3900
- Also available toll-free at ☎0120-738-556 starting at 8:00 on the 10th of each month for 24 hours
- ② Concerns about multiple debts
しょうひせいかつ
消費生活センター
Consumer Affairs Center ☎207-3000
(Weekdays and 2nd /4th Sat of the month, 9:00 - 16:30)
- ③ Concerns about working conditions

- Labor Consultation Room ☎300-8282
(Weekdays 9:00 - 16:00, weekends 9:00 - 15:00)
- ④ Concerns about business management and funding
しさんぎょうしんこうさいだん
市産業振興財団 ☎201-9506
Chiba City Foundation for the Promotion of Industry (Weekdays, 9:00 - 17:00)
- ⑤ Concerns about school life
きょういくそうだん
教育相談ダイヤル ☎0120-101-830
Educational Counseling Line (24-hours • Toll-free)
- ⑥ Concerns about health
かくほけんふくし
各保健福祉センター
Each Health and Welfare Center
Chuo ☎221-2582 Hanamigawa ☎275-6296
Inage ☎284-6494 Wakaba ☎233-8714
Midori ☎292-2630 Mihama ☎270-2221

ただ しより・さいりょう きょうりよく
ごみの正しい処理・再利用に協力して!

Please cooperate with proper disposal and reuse of garbage!
Excess garbage (4 bags or more) generated from events like moving cannot be disposed of at neighborhood garbage stations. Bulky items must be disposed of via application at the Bulky Item Reception Center or self-transport to a city facility. The city does not accept large home appliances (TVs, refrigerators, etc). Please dispose of these according to the Home Appliance Recycling Law. Please cooperate with the proper disposal and reuse of garbage.



- ◇ **Bulky Items** ☎302-5374
 - ① Apply for collection at the Collection Center
 - ② Bring to a city facility yourself.
- ◇ **Large Appliances such as TVs, Air Conditioners, Refrigerators, Freezers, Washing Machines, Dryers**
 - ① Request collection by the store of purchase.
 - ② Pay the recycling fee at a post office and bring items to a designated location yourself.
 - ③ Request collection and transportation by a city-approved service provider
- ◇ **Excess Combustible/Incombustible Waste**
 - ① Bring to a city facility.
 - ② Request collection by a city-approved service provider.

*Collection of bulky items, etc. will occur several days after applying. Please prepare in advance.

- ◇ **Apply • Inquiry :**
 - ① When requesting collection by a city-approved service provider
ちばし りさいくろくじぎょう きょうどうくみあい
千葉市 リサイクル事業 共同組合
Chiba City Waste Recycling Cooperative
☎204-5805
Hours : Mon to Fri from 9:00~17:00
 - ② Where to bring bulky items yourself

しゅうしゅうぎょうむか
収集業務課 ☎245-5246

Waste Collection Operations Section (Please inquire directly)

「ごみ」出しのルールを守りましょう

Let's Observe Garbage Rules

To keep our city clean and beautiful and to prevent inconvenience to those in the neighborhood, please be sure to observe the following rules.

- ① Properly sort garbage according to type.
- ② Set out garbage at designated garbage stations.
- ③ Set out garbage on designated days before 8:00 am.
- ④ Dispose of garbage using designated bags.



The new version of “Chiba City-How to Dispose of Household Garbage and Recyclables” will be distributed on Friday, March 15th's in newspaper. It will also be available at the following places, so please take one.

City Hall 1F Information Desk, Ward Offices, Civic Centers, Outposts, Community Centers, Toke Asumigaoka Plaza, Libraries (excluding annexes), Environmental Centers, Recycling Plazas, Incineration Plants, Chiba City Residential Procurement Corporation

Inquiry : しゅうしゅうぎょうむか
収集業務課 ☎245-5246
 Waste Collection Operations Section

ほいくじょ えん 保育所(園)・がたしょうきほいく グループ型小規模保育・かていてき 家庭的 ほいく 保育

Daycares, Small-Scale Group-Style Childcare, Home Childcare

The 3rd application period for those wishing to use the above 3 types of facilities will begin in April.



Target :

- ◇ Those who were unable to apply by the second application period
- ◇ Those not selected in the first and second application periods who would like to change their desired facilities and re-apply

Deadline : By 17:30 on Fri. March 15

How to Apply : Apply directly at the Child and Domestic Affairs Section, Health and Welfare Center of the ward in which your first-choice facility is located. (Changes to desired facilities can be made over the phone)

Please see the city website or call for information on the informal decisions of each facility.

Inquiry : ほいくろうんえいか 保育運営課

Child Care Administration Section ☎245-5729

がついこう りようするひとを ぼしゅう こ 4月以降 利用する人を 募集 子ども ルーム **Kodomo Room accepting application for April**

Kodomo Rooms are accepting applications for use. If there are too many applicants, decisions will be made by lottery. For more details, please see the “Information about Kodomo Rooms” available at each Child and Domestic Affairs Section, Civic Center’s outpost, and at the City Hall 1F Information Desk. It can also be printed from the City website.

Target : Children living in the city who will become elementary school 1st-3rd graders and children with disabilities who will become elementary school 4th-6th graders in April, whose parents are unavailable during the day due to work or other reasons.

Application Period : From the 16th of two months before the desired month of use to the 15th of the month before.

How to Apply : Fill out the application form included in “Information about Kodomo Rooms”, attach any necessary documents, and either mail or bring directly to the Child and Domestic Affairs Section in the Health and Welfare Center of the ward in which the Kodomo Room you would like to use is located.

Decision : Applicants will be notified roughly 10 days after the deadline.

Inquiry : けんぜんいくせいにか 健全育成課 ☎245-5177

Wholesome Child Raising Support Section

ちょうないじちかい かにゅう

町内自治会に加入しましょう

Join Your Neighborhood Organization!

- ◇ What is Neighborhood Organization?
It's an organization that operates on a voluntary basis to provide safe and comfortable environments for all the residents, gives importance on the value of cooperation especially during the time of calamity like earthquake so that each person can live peacefully.
- ◇ Involves in many programs such as:
 - ① Building a safe community
Safety patrol in addition to street lights installation and management.
 - ② Clean and livable community
Involve in garbage management, park and street mowing and cleaning, flower /plants planting, recycling, etc.
 - ③ Organizing fun events
Organize different events like summer festivals, sports fest, etc.
 - ④ Emergency evacuation practices
Organize drills on protecting elderly in times of disaster, Disaster Preparedness Drill, etc.
 - ⑤ Information dissemination such as community newsletter, notices from district offices, etc.



Inquire: 各区役所 地域振興課

Each Ward Office's Regional Promotion Section
 Chuo ☎221-2105 Hanamigawa ☎275-6203
 Inage ☎284-6105 Wakaba ☎233-8122
 Midori ☎292-8105 Mihama ☎270-3122

地震などの大きな災害が起きた時に安全

家に帰るために

How to get home safe in times of disaster

Returning home when major disaster such as earthquake occurs can be difficult when means of transportation such as trains and buses' services had been stopped. In times like this, it is advisable to stay calm, keep safe and make sure you are equipped with all the available information.

◇ Stay Calm

- ① Ensure your own safety.
- ② Don't panic. / Stay calm.
- ③ Check your family members' safety and whereabouts by using the emergency messaging services 171, etc.
- ④ Confirm road and transportation advisory.



◇ Evacuation on foot

- ① Make sure you have portable radio, road maps, etc.
- ② Store items such as comfortable shoes, flashlight, hand gloves, water, food, etc at your work place for emergency use.
- ③ Talk through with your family in advance on where to meet at in time of disaster.
- ④ Inspect in advance the route to your house on foot.
- ⑤ Some shops and establishments such as convenience stores and gasoline stands are designated to be of helped in emergencies, make sure to know them in advance.

Inquire: 危機管理課

Crisis Management Section ☎245-5151

飼い主のいない「ねこ」対策

Stray Cats Measure

Discuss un-owned cat's prevention measures.

When: Mar 13 (Wed) 13:30-15:00

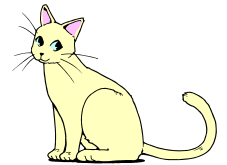
Where: 宮崎公民館(中央区宮崎2)

Miyazaki Community Center (Chuo Ku, Miyazaki 2)

Target: Chiba City residents

Limit: first 30 people

Apply/Ask: 動物保護指導センター
Animal Protection and Guidance Center ☎258-7817



飼い「犬」のしつけ方 教室

Training Class for Dog Owners

Learn how to train your dog properly.

When: Mar 14 (Thu) 13:30-16:00

Where: 動物保護指導センター

(稲毛区宮野木町)

Animal Protection and Guidance Center (Inage Ku, Miyanogi Cho)

Target: Dog owners and those who are planning to own.

Limit: First 25 people

Apply/Ask: 動物保護指導センター
Animal Protection and Guidance Center ☎258-7817

就学援助制度

Support System for School Attendance

Chiba City will offer financial support to cover the costs of school items and school lunches of those children attending city elementary or junior high schools, and whose guardians are facing financial difficulties.

Target: Anyone who meets any of the following criteria:

- ① Welfare benefits have been stopped or canceled

- ② Exempt from municipal taxes
- ③ Receiving dependent child allowances
- ④ Exempt from paying National Pension or National Health Insurance premiums
- ⑤ Other special circumstances which complicate school attendance

Apply: Consult with the headmaster of your child's school and fill in an application form distributed at all elementary and junior high schools.

Inquiry: 学事課
School Affairs Section ☎245-5928

い
行ってみましょう！

Events

しょうがいがくしゅう えいがじょうえいかい
生涯学習センター・映画上映会
Movie Screenings at the Lifelong Learning Center

- ① Peace Video Screening
Mar 23 (Sat) 13:30-16:15
Movie screening "Futatsu no Kurumi". Also, hear real stories/lectures about war.
Limit: First 80 people
Apply/Ask: 男女共同参画課
Gender Equality Section ☎245-5060
- ② Thursday Masterpiece "Fort Apache"
Mar 21 (Thu) 10:00 and 14:00, twice
Limit: First 250 people
- ③ Classic Cinema "Lady for a Day"
Mar 24 (Sun) 10:00 and 14:00, twice
Limit: First 80 people
To make inquiry for ② and ③:
しょうがいがくしゅう ちゅうおうくべんてん
生涯学習センター(中央区弁天3)
Lifelong Learning Center (Chuo Ku, Benten 3)
☎207-5820

ひがしにほんせいいてつじょ はるやす こうじょうけんがくかい
JFE スチール東日本製鉄所「春休み工場見学会」
JFE Steel East Japan "Spring Break Factory Tour"

JFE Steel Japan offered 3 days, twice a day factory tour of the JFE East Japan Works (Chuo Ku, Kawasaki Cho)

When: Mar 20 (Hol), 23 (Sat), 24 (Sun), 3 days
10:00-12:00 and 13:15-15:15,
twice

Tours will proceed even if it rains.
*Please via train or bus.

Target: Elementary school students and above (Elementary school students, must come with a guardian)

Limit: First 120 people

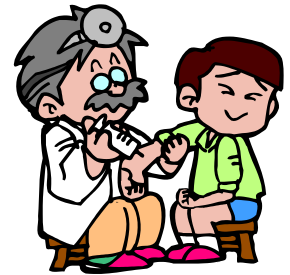
Apply/Ask: ひがしにほんせいいてつじょ
JFE 東日本製鉄所
JFE Steel Corp. East Japan ☎262-2205
(Weekdays from 8:30-17:00)



ほけん そうだん 保健・相談

Health and Consultations

ましん ふうのよぼうせつしゅをうけましよう
Please Vaccinate Against Measles and Rubella
Vaccination against measles and rubella are being performed for children aged 1, incoming 1st Grade Elementary School, 1st year Middle School, 3rd year Senior High School students. Information regarding scheduling an appointment can be picked up at your local hospital or medical clinic. Please complete these vaccinations in a timely manner. Vaccination subsidy for 1st year Middle School and 3rd year Senior High School students is given until 31st of March.



Inquiry: しほけんじょかんせんしやうたいさくか
City Public Health Office, Infectious Disease Control Section ☎238-9941

じんけんようごいいんとくせつそうだん
人権擁護委員特設相談

Human Rights Consultation Services

Accept consultations regarding human right issues such as marital, support, neighborhood, discrimination, defamation, harassment, bully, etc. To consult, please come in person. (In-person consultation only)

When: Every Tuesday 10:00-15:00

Where: ちゅうおう
中央コミュニティセンター 2階
Chuo Community Center, 2F

Inquiry: 男女共同参画課

Gender Equality Section ☎245-5060

*For phone consultation, please call the Human Rights consultation hotline: ☎0570-003-110
(Weekdays 8:30-17:15)

がいこくじん むりようほうりつそうだん
外国人のための 無料法律相談

Legal Consultation for Foreigners

When: Mar 18 (Mon) from 13:00 - 16:00

Where: ちばしこくさいこうりゅうプラザ かいぎしつ
千葉市国際交流プラザ 会議室(中央区中
央2)

Chiba City International Communication Plaza, Conference Room (Chuo Ku, Chuo 2)

Limit: First 4 people

If you need an interpreter, please consult/ask beforehand.

Apply/Ask: ちばしこくさいこうりゅうきやうかい
千葉市国際交流協会
Chiba City International Association ☎202-3000

